

Hodnocení bakalářského překladu

Student: **Tomáš Hnyk**

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence	2
B (1-5) ² Stylistická vhodnost (adekvátnost originálu a funkci překlada), koheze, AČV	2
C (1-5) ² Technická stránka: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen	2
D (1-5) ² Komentář	2
Body celkem	8

Poznámky a témata k diskusi:

Předkládaná bakalářská práce představuje komentovaný překlad článku „What is it like to be a bat?“ z roku 1974 od amerického filosofa Thomase Nagela.

Diplomand si vybral velmi náročný text, který již od samého počátku nastoluje problémy při převodu. Diplomand ve svém úsilí nebyl vždy úspěšný, nicméně vezmeme-li v potaz náročnost textu a požadavky na bakalářský překlad, lze konstatovat, že diplomand svůj úkol splnil.

Závažnější sémantické posuny: str. 6, 7, 15; nedostatky gramatické či pravopisné: str. 7, 9, 19, 23; nedokonalosti stylistické: str. 7, 11, 12, 16, 17, 18, 31.

Komentář prokazuje diplomandův přehled o literatuře traktující problém překladatelské analýzy, nicméně způsob diplomandovy prezentace je místy zmatečný (vytržený z kontextu děl), místy velmi namátkový (str. 21). Některé diplomandovy výroky se vyznačují klamným závěrem („non sequitur“, str. 22, 25, 40), jednou si dokonce protirečí (str. 6 x 22). V podkapitole o „posunech v překladu“ neuvádí žádnou použitou odbornou literaturu.

Doporučená rozšiřující literatura k obhajobě:

G. Parks (2004): *The Translation of Philosophical Texts* [online]

A. Popovič et al. (1983: 195-217): *Originál, překlad: interpretační terminologie*

N. S. S. Raman (2004): *Problems of Interpretation and Translation of Philosophical and Religious Texts*

C. P. Snow (1959/63): *The Two Cultures*

M. Kundera (1990: 104-107): *Nesmrtelnost*, 3. díl, kap. „Připočítávání a odčítávání“

Při obhajobě navrhuji zaměřit se na definici pojmů „postup“ versus „posun“, a dále na typologii Popovičových posunů ve srovnání s posuny podle J. Levého (1963/83/98).

Celkově práci doporučuji k obhajobě a prozatím navrhuji hodnocení „velmi dobře“.

V Praze dne 5. 9. 2012

Vedoucí práce: PhDr. Jaroslav Špirk, Ph.D.

-
- 1 4 nebo 5 bodů znamená celkové neprospěhnutí u zkoušky
 - 2 5 bodů znamená celkové neprospěhnutí u zkoušky